

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen

Az értékesítés és szállítás általános feltételei és kikötései

2017. novemberi változat

Geltung für folgende Unternehmen / Az alábbi vállalatokra érvényes:

- Watts Industries Deutschland GmbH
- bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH

Der Vertrag wird mit der jeweils ausführenden Gesellschaft geschlossen.	A szerződés a mindenkori teljesítő vállalattal kerül megkötésre.
Eine gesamtschuldnerische Haftung zwischen Watts Industries Deutschland GmbH und bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH besteht nicht.	Egyetemleges felelősség a Watts Industries Deutschland GmbH és a bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH között kizárt.
Bei der Auslegung dieser Verkaufs- und Lieferbedingungen ist die deutschsprachige Version maßgeblich. Die nebenstehende ungarische Fassung dient lediglich dem Verständnis.	Az értékesítés és szállítás jelen általános feltételeinek és kikötéseinek értelmezése kizárólag a német nyelvű változat alapján kerül meghatározásra. A magyar nyelvű változat csupán kényelmi célokat szolgál és nem meghatározó.
I. Allgemeines 1. Für sämtliche Verkaufs- und Liefergeschäfte durch unsere Gesellschaft (nachstehend „wir“ oder „uns“) gelten ausschließlich unsere nachstehenden Verkaufs- und Lieferbedingungen. Der Käufer erkennt diese durch Erteilen seiner ersten Bestellung an. Liegt dem Auftrag ein Angebot des Verkäufers zugrunde, so werden diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen Bestandteil des Vertrages. Abweichende Bedingungen sind nur gültig, wenn sie besonders vereinbart und von uns schriftlich bestätigt werden. Durch das Abändern einzelner Bestimmungen dieser Bedingungen werden die übrigen nicht berührt. 2. Die Einkaufsbedingungen des Käufers verpflichten uns nicht, selbst wenn wir ihnen nicht ausdrücklich widersprechen, auch nicht durch vorbehaltlose Vertragsdurchführung. Selbst wenn wir auf ein Schreiben Bezug nehmen, das Geschäftsbedingungen des Käufers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen. 3. Ohne unsere ausdrückliche Zustimmung dürfen keine	I. Általános rész 1. Az alábbi Értékesítési feltételeink és kikötéseink kizárólag a vállalatunk (a továbbiakban „mi“ és „bennünket“) által végzett értékesítésekre és szállításokra vonatkozik. A vevő ezeket az első megrendelésének feladásával elfogadja. Amennyiben a szerződés a vevő ajánlatán alapul, az értékesítés és szállítás általános feltételei és kikötései a szerződés részét képezik. Eltérő feltételek csak akkor érvényesek, ha azokról külön megegyezés születik és általunk írásban elfogadásra kerül. Az értékesítés és szállítás általános feltételei és kikötései egyéb rendelkezéseit nem érinti egy-egy rendelkezés módosítása. 2. A vevő beszerzési feltételei ránk nincsenek kötelező hatállyal még akkor sem, ha azoknak kifejezetten nem mondunk ellent vagy ha a szerződés fenntartás nélkül teljesítésre kerül. Még ha hivatkozunk is olyan dokumentumra, amely a vevő vagy harmadik fél feltételeit és kikötéseit tartalmazza, illetve amely ezekre hivatkozik, ez nem jelenti beleegyezésünket az adott feltételek és kikötések alkalmazhatóságához. 3. Kifejezett jóváhagyásunk nélkül a szerződésben

<p>Rechte und Pflichten aus dem Vertrag an andere übertragen werden.</p> <p>4. Diese Bedingungen gelten bis zu einer gegenteiligen Vereinbarung für den gesamten gegenwärtigen und künftigen Geschäftsverkehr, auch wenn bei einer einzelnen Auftragserteilung im Rahmen einer bestehenden Geschäftsverbindung nicht besonders auf diese Bedingungen Bezug genommen wird.</p> <p>5. Unsere Verkaufs- und Lieferbedingungen gelten nur gegenüber Unternehmern (§ 14 BGB), .</p> <p>6. Soweit sich aus diesen Vertragsbedingungen nichts anderes ergibt, gelten die Begriffe und Definitionen der INCOTERMS 2010.</p>	<p>szereplő semmilyen jog és kötelezettség nem ruházható át másokra.</p> <p>4. Ezek a feltételek kölcsönös egyetértéssel, ellenkező értelmű megegyezésig, a teljes jelenlegi és jövőbeni üzletekre érvényesek, még akkor is, ha egy meglévő üzleti szerződés keretében történő konkrét megrendelés-feladáskor külön hivatkozás nem történik ezekre a feltételekre.</p> <p>5. Az értékesítés és szállítás általános feltételei és kikötései csak a Német Polgári Törvénykönyv (BGB) 14. fejezete értelmében megnevezett cégekre vonatkoznak.</p> <p>6. Amennyiben a jelen feltételekből semmi egyéb nem következik, az INCOTERMS 2010 kikötései és meghatározásai érvényesek.</p>
<p>II. Angebote</p> <p>Angebote und Kostenvoranschläge sind stets freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Gewichte, Maßangaben, Zeichnungen und Abbildungen in den Katalogen sind unverbindlich. In den Angeboten zu Sondergeräten und nach Mustern und Zeichnungen abgegebene Preise haben zur Voraussetzung, dass die genannten Sorten und Mengen ungekürzt zur Bestellung kommen.</p>	<p>II. Ajánlatok</p> <p>Az ajánlatok és költségbebecslések mindig kötelezettség nélküliek és nem kötelező érvényűek, amennyiben kifejezetten nem kötelező érvényűnek vannak megjelölve vagy nem tartalmazzák az elfogadásra konkrét határidőt. A katalógusban szereplő súlyok, méretek, rajzok és illusztrációk nem kötelező érvényűek. Az ajánlatokban speciális kialakításokhoz megadott, és modelleken és rajzokon alapuló árak csak azzal a feltétellel érvényesek, hogy az említett típusok és darabszámok teljes egészében megrendelésre kerülnek.</p>
<p>III. Preise</p> <p>1. Die Preise sind freibleibend und verstehen sich ex works (ab Werk / Lager unseres Unternehmens) ausschließlich Verpackung. Die Verpackung wird von uns zum Selbstkostenpreis berechnet und nicht zurückgenommen. Porto, Fracht, sonstige Versandkosten, Versicherung, Zoll sowie die Kosten etwaiger Rücksendungen der Waren oder des Verpackungsmaterials gehen zu Lasten des Käufers.</p> <p>2. Bei Bestellung akzeptieren wir nur Aufträge ab einem Mindestauftragswert von € 50,00. Bei Bestellungen mit einem Gesamtwert von weniger als € 100,00 wird eine Aufwands- und Bearbeitungspauschale in Höhe von € 50,00 berechnet.</p> <p>3. Für Warenwerte unter € 50 können grundsätzlich keine Gutschriften erteilt werden, da die Bearbeitungskosten den Warenwert überschreiten.</p> <p>4. Die gesetzliche Mehrwertsteuer ist nicht in unseren Preisen eingeschlossen; sie wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen.</p> <p>5. Der Abzug von Skonto bedarf besonderer schriftlicher Vereinbarung. Maßgeblich für Skonto –</p>	<p>III. Árak</p> <p>1. Az árak kötelezettség nélkül és ex works (gyárban / cégünk raktárában átvéve) paritáson értendők, csomagolás nélkül. A csomagolást önköltségen felszámítjuk és nem vesszük vissza. A postaköltség, a szállítási költség, egyéb kiszállítási költségek, biztosítás, vám és az áruk vagy a csomagoló anyag esetleges visszaküldésének költségei a vevőt terhelik.</p> <p>2. Csak a legalább 50,00 € értéket elérő megrendeléseket fogadunk el. A 100,00 € összeérték alatti megrendelések esetében 50,00 € kezelési és feldolgozási díjat számítunk fel.</p> <p>3. Az 50 € érték alatti megrendelések esetében alapvetően nem tudjuk jóváírni a visszaküldött árut, mert a kezelési költségek magasabbak, mint az áru értéke.</p> <p>4. Áraink nem tartalmazzák a jogszabályban előírt hozzáadottérték-adót; ezt a számlázás napján a jogszabály szerint érvényes mértékben a számla külön tartalmazza.</p> <p>5. A készpénz-engedmény levonásához külön írásos megegyezés szükséges. A megegyezés szerinti azonnali fizetés szükséges a készpénz-engedmény</p>

<p>Gewährung ist der rechtzeitige Zahlungseingang gemäß Vereinbarung.</p> <p>6. Alle für unsere Lieferungen und Leistungen im Empfangsland anfallenden Steuern, Zollgebühren und sonstigen Abgaben gehen zu Lasten des Bestellers. Bei Lieferungen innerhalb der Europäischen Union ist der Besteller verpflichtet, uns seine Umsatzsteueridentifikationsnummer bei der Bestellung zu nennen. Benennt er diese nicht oder unzutreffend, hat er den uns hieraus entstehenden Schaden zu tragen.</p> <p>7. Preisänderungen sind zulässig, wenn zwischen Vertragsabschluss und vereinbartem Liefertermin mehr als 4 Monate liegen. Vorstehende Einschränkung gilt nicht im Falle von Dauerschuldverhältnissen.</p> <p>8. Die zwischen Vertragsabschluss und Lieferung etwa eintretende Erhöhung der der Preisberechnung zugrunde liegenden Löhne, Rohstoffe, Frachten, Steuern, Zölle, Abgaben oder sonstigen Lasten, oder das Eintreten neuer solcher Belastungen, berechtigen den Verkäufer dazu, den Preis angemessen, entsprechend den Kostensteigerungen zu erhöhen. Der Besteller ist zum Rücktritt nur berechtigt, wenn die Preiserhöhungen mehr als 5 % des ursprünglichen Kaufpreises betragen.</p>	<p>megadásához.</p> <p>6. Az átvétel országában az áruinkkal és szolgáltatásainkkal kapcsolatosan felmerülő mindennemű adók, vámok és egyéb költségek a vevőt terhelik. Az Európai Unió belüli szállítás esetén a vevő a megrendelése feladásakor köteles megadni hozzáadottérték-adó (VAT) azonosítóját. Amennyiben ezt nem teszi meg vagy helytelenül teszi meg, akkor az ebből származó károkat köteles viselni.</p> <p>7. Ármódosítások megengedettek, ha több mint 4 hónap telik el a szerződéskötés és a megegyezett szállítási nap között. A fenti korlátozás nem érvényes folyamatos kötelezettségek esetén.</p> <p>8. Az ár kalkuláció alapja olyan tételek, mint bérek, nyersanyagok, fuvar költségek, illetékek, vámok, adók és egyéb költségek. Ha a fenti tételek áremelkedést okoznak a szerződéskötés és a szállítás közötti időszakban, vagy új költség tételek merülnek fel, akkor eladó jogosult a költségnövekedésnek megfelelően arányos emelni az árat. A megrendelő csak akkor jogosult visszalépni, ha az áremelkedés meghaladja az eredeti vételár 5 %-át.</p>
<p>IV. Aufträge</p> <p>1. Aufträge gelten dann erst als angenommen, wenn sie von uns schriftlich bestätigt worden sind („Auftragsbestätigung“). Erfolgt die Lieferung ohne Bestätigung, so gilt die Rechnung gleichzeitig als Auftragsbestätigung.</p> <p>2. Ist die Bestellung als Angebot gem. § 145 BGB zu qualifizieren, so können wir dieses innerhalb von 15 Werktagen annehmen, sofern die Bestellung nicht eine kürzere Annahmefrist vorsieht.</p>	<p>IV. Megrendelések</p> <p>1. A megrendelések akkor tekinthetők elfogadottnak, ha azokat írásban visszaigazoljuk („megrendelés visszaigazolása“). Ha a szállítás visszaigazolás nélkül történik, akkor a számla a megrendelés visszaigazolásának tekintendő.</p> <p>2. Ha a megrendelés a BGB (Német Polgári Törvénykönyv) 145 paragrafus szerinti ajánlatnak minősül, akkor 15 munkanapon belül vagyunk jogosultak elfogadni azt, amennyiben a megrendelés ennél rövidebb elfogadási időtartamot nem köt ki.</p>
<p>V. Ausführung der Lieferung</p> <p>Der Umfang unserer Lieferpflicht ergibt sich ausschließlich aus diesem Vertrag. Konstruktions-, Form- und Farbänderungen, die (i) auf einer Verbesserung der Technik oder (ii) auf Forderungen des Gesetzgebers beruhen, bleiben vorbehalten, soweit die Änderungen nicht wesentlich oder sonst für den Besteller unzumutbar sind. Der Besteller wird entsprechend im Voraus informiert.</p>	<p>V. A szállítás végrehajtása</p> <p>Szállítási kötelezettségünk tartalma egyedül a jelen szerződésből ered. Fenntartjuk a konstrukció, forma és szín (i) technikai fejlődésen vagy (ii) jogszabályi előírás alapján alapuló módosítását, amennyiben a módosítások nem lényegbevágóak vagy a vevő számára bármely más módon nem elfogadhatatlanok. A vevő ennek megfelelő előzetes tájékoztatást kap.</p>
<p>VI. Storno durch den Besteller</p> <p>Sofern der Besteller eine von uns angenommene Bestellung bis 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin storniert, ändert oder eine Verschiebung des bestätigten Liefertermins wünscht und wir diesem Stornierungs- oder</p>	<p>VI. Vevő általi lemondás</p> <p>Ha a vevő adott megrendelésre vonatkozóan törli, módosítja a szállítási határidőt vagy új szállítási határidőt határoz meg a szállítás tervezett napját megelőzően 2 héttel, és mi egyetértünk ezzel a törléssel vagy módosítással, akkor</p>

<p>Änderungswunsch nachkommen, können wir eine pauschale Aufwandsentschädigung von 10 % des betreffenden Auftragswertes verlangen. Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist. Eine Stornierung oder Bestelländerung weniger als 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin ist grundsätzlich ausgeschlossen.</p> <p>Für Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte gelten die Sonderregelungen unter Ziffer XVII.</p>	<p>jogosultak vagyunk általános költségértézésre, ami az adott megrendelés értékének 10 %-a. A vevő jogosult bizonyítani, hogy részünkről kisebb kár merült fel vagy nem merült fel kár. A megrendelésnek a szállítás tervezett napját megelőzően 2 héten belül történő törlése vagy módosítása általában kizárt.</p> <p>A Vevőspecifikus, Nagyon Egyedi Termékekre a XVII. fejezet különrendelkezései érvényesek.</p>
<p>VII. Lieferung, höhere Gewalt</p> <p>1. Wir sind nur zu Teillieferungen berechtigt, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> – die Teillieferung für den Auftraggeber im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist, – die Lieferung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und – dem Auftraggeber hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn wir erklären uns zur Übernahme dieser Kosten bereit). <p>2. Für jeden einzelnen Auftrag bleibt die Vereinbarung der Lieferzeit vorbehalten. Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung.</p> <p>3. Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt vollständiger und richtiger Selbstbelieferung, es sei denn, die Nichtlieferung oder Verzögerung ist durch uns verschuldet. Werden wir insoweit selbst nicht beliefert, obwohl wir bei zuverlässigen Lieferanten deckungsgleiche Bestellungen aufgegeben haben, werden wir von unserer Leistungspflicht frei und können vom Vertrag zurücktreten.</p> <p>4. Die Angabe von Lieferfristen erfolgt grundsätzlich unter dem Vorbehalt vertragsgemäßer Mitwirkung des Bestellers. Die Einhaltung unserer Lieferverpflichtung setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellers voraus.</p> <p>5. Der Beginn der von uns angegebenen Lieferzeit setzt die Abklärung aller technischen Fragen voraus.</p> <p>6. Für die Einhaltung von Lieferfristen und Terminen ist der Zeitpunkt der der Bereitstellung und Anzeige der Abholbereitschaft der Ware maßgeblich, sofern eine Lieferung ab Werk vereinbart wurde. Organisieren wir für den Käufer den Transport, ist für die Einhaltung der Lieferfristen und Termine die Absendung ab Werk oder Lager maßgeblich. Sie gelten bei Meldung der Versandbereitschaft auch dann als eingehalten, wenn die Ware ohne unser Verschulden nicht rechtzeitig abgesendet werden kann. Die Verpackung erfolgt, wenn nicht anders</p>	<p>VII. Szállítás, vis maior</p> <p>1. Jogosultak leszünk részszállításokat teljesíteni, ha</p> <ul style="list-style-type: none"> – a részszállítás használható a vevő számára a szerződés keretében megjelölt célra, – a többi megrendelt áru leszállítása garantálva van, és – vevő részéről ehhez nincs szükség jelentős többletmunkára és költségre (kivéve, ha megegyezünk ezen költségek viseléséről). <p>2. A szállítási idő egyeztetését fenntartjuk minden egyes megrendelés esetében. A szállítási időszak kezdete a megrendelés részünkről történő visszaigazolásának napja.</p> <p>3. Szállítási kötelezettségünk a teljes és helyes saját szállítás erejéig van fenntartva, kivéve, ha a le nem szállítás vagy késedelem okozói mi vagyunk. Ha ebben a tekintetben nem kapjuk meg a szállításunkat annak ellenére, hogy megbízható szállítóknál leadtuk az egyértelmű megrendelésünket, akkor szállítási kötelezettségünk alól mentesülünk és elállhatunk a szerződéstől.</p> <p>4. A szállítási időszak megnevezése alapvetően a vevő szerződésszerű együttműködésének függvénye. A ránk vonatkozó szállítási kötelezettség feltételezi a vevő kötelezettségeinek időben és előírászerűen történő teljesítését.</p> <p>5. Az általunk történő szállítási idő megkezdése feltételezi az összes technikai kérdés tisztázását.</p> <p>6. A szállítási időszakoknak és napoknak való megfelelést meghatározza az áruk átvételre történő rendelkezésre bocsátása és az átvételi készrejelentés, amennyiben gyártelepi leszállítás került megegyezésre. Amennyiben mi szervezzük a fuvar a vevő részére, szállítási időszakoknak és napoknak való megfelelést meghatározza a gyárból vagy a raktárból való kiszállítás időpontja. Ezeket akkor is betartottnak tekintjük, ha a szállítási készrejelentés esetében az áru a mi hibánkon kívüli okok miatt nem adható ki időben. Egyéb megegyezés híján a csomagolás észszerű belátásunk szerint történik. Ennek kalkulációja a mindenkor érvényes árak</p>

<p>vereinbart, nach unserem billigem Ermessen. Sie wird zu den jeweils gültigen Preisen berechnet.</p> <p>7. Wir haften nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse verursacht worden sind, (wie bspw. Streik, Aussperrung, Rohstoff- und Energiemangel, Unfälle, Transport-, Fabrikations- und Betriebsstörungen, gleichgültig, ob im eigenen Betrieb oder bei Lieferanten), die wir nicht zu vertreten haben. Sofern solche Ereignisse uns die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängert sich die Liefer- oder Leistungsfristen entsprechend der Dauer derartiger Maßnahmen und Hindernisse. Beginn und Ende derartiger Hindernisse werden von uns dem Besteller unverzüglich mitgeteilt. Soweit dem Besteller infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch unverzügliche schriftliche Erklärung uns gegenüber vom Vertrag zurücktreten.</p> <p>8. Abrufaufträge werden mit einer Laufzeit von max. 12 Monaten abgeschlossen.</p> <p>9. Über- und Unterlieferungen bis zu 10 % der bestellten Menge sind zulässig.</p>	<p>szerint történik.</p> <p>7. Nem vagyunk felelősek, amennyiben a szállítás lehetetlenné válik vagy késedelem következik be a szállításban vis maior vagy más, a szerződéskötés időpontjában előre nem látható és nem általunk okozott események (például többek közt sztrájk, munkáskizárás, nyersanyag és energia hiánya, balesetek, üzemzavarok a szállításban, gyártásban és üzemvitelben, akár saját gyárunkban, akár beszállítóink gyárában) miatt. Amennyiben ilyen események számunkra jelentősen megnehezítik vagy lehetetlenné teszik a szállítást, és amennyiben ez az akadályoztatás nem csupán ideiglenes jellegű, akkor jogosultak vagyunk elállni a szerződéstől. Ideiglenes időtartamú akadályoztatás esetén a szállítás vagy teljesítés határidői az ilyen akadályoztatás vagy akadályok időtartamával meghosszabbodnak. A vevő haladéktalanul tájékoztatás kap ezen akadályoztatás kezdetéről és végéről. Amennyiben a késedelem eredményeként a megrendelőtől észszerűen nem várható el az áruk vagy szolgáltatások átvétele, akkor a részünkre küldött írásos nyilatkozattal elállhat a szerződéstől.</p> <p>8. Lehívásos megrendelések legfeljebb 12 hónapos határidővel kerülnek teljesítésre.</p> <p>9. A megrendelt mennyiségek felett és alatt legfeljebb 10 %-os eltérések megengedettek a szállításnál.</p>
<p>VIII. Versand – Gefahrübergang</p> <p>1. Wird die Ware auf Wunsch des Käufers diesem zugeschickt, so geht mit ihrer Auslieferung an unseren Versandbeauftragten, spätestens jedoch mit Verlassen des Werkes oder des Lagers, die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware auf den Käufer über, wenn Lieferung EXW / Ab unser Werk vereinbart wurde. Ist die Ware versandbereit und verzögert sich die Versendung oder die Abnahme aus Gründen, die der Käufer zu vertreten hat, so geht die Gefahr mit dem Zugang der Anzeige der Versandbereitschaft auf den Käufer über.</p> <p>2. Die Wahl des Transportmittels und des Transportweges erfolgt, sofern besondere Weisungen nicht vorliegen, nach billigem Ermessen. Eine Haftung für billigste und schnellste Verfrachtung wird nicht übernommen.</p>	<p>VIII. Feladás – kockázatok átruházása</p> <p>1. Amennyiben az áruk a vevő saját kérésére kerülnek számára kiküldésre, akkor az áruk véletlen megsemmisülésének vagy véletlen minőségromlásának kockázata a fuvarozó megbízottunknak történő átadással, de legkésőbb a gyárat vagy raktárt történő elhagyással átszáll a vevőre, ha EXW / gyári átvételi paritással volt megrendelve. Amennyiben az áruk szállításra és feladásra készek vagy ha az áruk átvétele/érvényesítése (<i>Abnahme</i>) a vevőnek felróható okból szenved késedelmet, akkor a kockázat a szállítási készrejelentés átvételével átszáll a vevőre.</p> <p>2. A szállítás módjának és útvonalának kiválasztása észszerű döntésünk alapján történik, ha külön utasításokat nem adtak. A legolcsóbb és a leggyorsabb szállításért nem vállalunk felelősséget.</p>
<p>IX. Rüge- und sonstige Mitwirkungspflichten des Bestellers, Materialbeistellung durch den Besteller</p> <p>1. Den Besteller trifft im Hinblick auf Sachmängel</p>	<p>IX. Hiányosságokról értesítés és a vevő egyéb együttműködési kötelezettsége, vevő által történő anyagbiztosítás</p> <p>1. A hiányosságok tekintetében a vevő elsősorban</p>

<p>zunächst die gesetzliche Untersuchungs- und Rügeobliegenheit des § 377 HGB.</p> <p>2. Mängelansprüche des Käufers wegen offensichtlicher Warenmängel oder Abweichungen in Gewicht und Menge bestehen nur bei unverzüglicher Untersuchung der Waren durch den Käufer. Sie können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie uns sofort nach Feststellung, spätestens aber 2 Wochen nach Wareneingang am Empfangsort, schriftlich angezeigt werden. Mängel, die auch bei sorgfältiger Prüfung innerhalb dieser Frist nicht entdeckt werden, sind unverzüglich nach Entdeckung zu rügen, andernfalls gilt die Ware auch nach Ansehung dieser Mängel als genehmigt.</p> <p>3. Der Besteller hat sämtliche für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags erforderliche Informationen und technische Daten an uns rechtzeitig zu übermitteln. Kommt der Besteller in Annahmeverzug oder verletzt er schuldhaft sonstige Mitwirkungspflichten, sind wir berechtigt, den uns insoweit entstehenden Schaden einschließlich Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen. Weitergehende Ansprüche bleiben unberührt.</p> <p>4. Bei mangelhaftem, falschem oder verspätet beigestelltem Material trägt der Besteller die uns hierdurch verursachten Kosten und Schäden.</p> <p>5. Gerät der Besteller mit dem Abruf, der Abnahme oder Abholung in Verzug oder ist eine Verzögerung des Versandes oder der Zustellung von ihm zu vertreten, so sind wir unbeschadet weitergehender Ansprüche berechtigt, eine Kostenpauschale in Höhe der ortsüblichen Lagerkosten zu verlangen, unabhängig davon, ob wir die Ware bei uns oder einem Dritten einlagern. Dem Besteller bleibt der Nachweis vorbehalten, dass kein oder ein niedriger Schaden entstanden ist.</p>	<p>köteles a HGB (Német Kereskedelmi Törvénykönyv) 377. fejezetében leírt, jogszabályban előírt ellenőrzési és hiányjelentési kötelezettségének eleget tenni.</p> <p>2. A vevő nyilvánvaló hiányosságokon vagy súlyon és mennyiségi eltéréseken alapuló garanciaigényei feltételezik a vevő által azonnal elvégzett kivizsgálást. Ezek csak akkor vehetők figyelembe, ha számunkra az észlelést követően azonnal írásban jelentésre kerülnek, de legkésőbb az áruknak a rendeltetési helyükre történő megérkezését követően 2 héten belül. Az ezen időszakon belül a körütekintő ellenőrzés ellenére fel nem fedett hiányosságokat felfedezésüket követően azonnal kifogásolni kell, ellenkező esetben a terméket átvettnek tekintjük még ezen hiányosságok ellenőrzése után is.</p> <p>3. A vevő köteles a szerződés előírt teljesítéséhez szükséges mindennemű információt és technikai adatot megadni számunkra. Amennyiben a vevő elmulasztja az átvételt vagy egyéb együttműködési kötelezettségeit nem teljesíti, akkor kártérítést követelhetünk a részünkről felmerülő károkért és többletköltségekért. Ez nem érinti az egyéb követeléseket.</p> <p>4. A vevő által szolgáltatott hibás, helytelen vagy késedelmes anyagok esetén a vevő viseli a részünkre okozott károkat és költségeket.</p> <p>5. Ha a vevő késedelembe esik a lehívással, az áruk átvételével vagy felvételével, vagy ha felelős a feladás vagy kiszállítás késedelméért, akkor – tekintet nélkül minden további követelésünkre – jogosultak vagyunk követelni a helyileg szokásos tárolási költségeket, függetlenül attól, hogy az árukat mi magunk vagy harmadik fél tárolja. A vevő fenntartja a jogot annak bizonyítására, hogy nem vagy kevesebb kár keletkezett.</p>
<p>X. Mängelhaftung</p> <p>1. Wir gewährleisten, dass unsere Produkte zum Zeitpunkt des Gefahrenübergangs frei von Fabrikations- und Materialmängeln sind.</p> <p>2. Wir übernehmen keine Gewähr für Schäden, die aus folgenden Gründen entstanden sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung bzw. Lagerung – vorschriftswidriger Einbau, Nichtbeachtung von bestehenden Richtlinien und Prüfvorschriften bei Einbau unserer Ware in Gesamtanlagen, – fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Käufer oder Dritte entgegen 	<p>X. Garancia vállalás</p> <p>1. Garantáljuk, hogy termékeink a kockázat átszállásának időpontjában gyártási és anyaghibáktól mentesek.</p> <p>2. Nem vállalunk garanciát az alábbi okok miatt bekövetkező károsodásokért:</p> <ul style="list-style-type: none"> – nem megfelelő és/vagy nem rendeltetésszerű használat és/vagy tárolás – helytelen beépítés, meglévő irányelvek és mérési előírások figyelmen kívül hagyása termékeinknek a teljes rendszerekbe történő beépítése során – a vevő vagy harmadik fél által végzett hibás beépítés és/vagy üzemeltetés a

<p>mitgelieferter ordnungsgemäßer Montage- und Bedienungsanleitung</p> <ul style="list-style-type: none"> – natürliche Abnutzung oder Verschleiß, insbesondere bei Teilen, die infolge ihrer stofflichen Beschaffenheit einem nach Art ihrer Verwendung vorzeitigen Verbrauch unterliegen – fehlerhafte, gewaltsame oder nachlässige Behandlung – übermäßige Beanspruchung – ungeeignete Betriebsmittel, – materialschädigende Bestandteile oder übermäßige Verunreinigung des verwendeten Wassers, Gases, Öles oder sonstiger Medien entgegen der Montage- und Bedienungsanleitung, oder – dem Bestimmungszweck zuwider laufende oder sonstige fremdartige Einflüsse. <p>3. Weist die Ware bei Gefahrübergang einen Sachmangel auf, so sind wir zur Nacherfüllung berechtigt und verpflichtet. Die Nacherfüllung erfolgt nach unserer Wahl durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung. Die Kosten der Nacherfüllung, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten gehen zu unseren Lasten. Machen die Kosten mehr als 50 % des Lieferwertes aus, so sind wir berechtigt, die Nacherfüllung zu verweigern.</p> <p>4. Sofern die Nacherfüllung fehlschlägt, in einer vom Besteller gesetzten angemessenen Frist nicht erfolgt oder verweigert wird, ist der Besteller nach seiner Wahl berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, eine dem Mangelunwert entsprechende Herabsetzung des Kaufpreises (Minderung) oder - in den Grenzen der folgenden Absätze – Schadensersatz statt der Leistung zu verlangen.</p> <p>5. Führen Nachbesserung oder Ersatzlieferung endgültig nicht zu einer Behebung des Mangels, so kann der Käufer bezüglich der mangelhaften Produkte die Reduzierung des Kaufpreises verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Weitere Ansprüche des Käufers bleiben unberührt, sofern nicht anders in diesen Geschäftsbedingungen vereinbart. Die Behebung von Mängeln durch den Käufer darf nur mit unserem Einverständnis erfolgen. Für seitens des Käufers oder Dritter ohne unser Einverständnis vorgenommene Instand-setzungsarbeiten wird jegliche Haftung ausgeschlossen. Gewährleistungsansprüche gegen den Verkäufer stehen nur dem unmittelbaren Käufer zu und sind nicht abtretbar.</p> <p>6. Soweit nicht nachstehend in Ziffer XI etwas</p>	<p>biztosított előírászerű összeszerelési és üzemeltetési utasítások ellenére</p> <ul style="list-style-type: none"> – természetes kopás és elhasználódás, különösen olyan alkatrészek esetében, amelyek anyagjellemzőiknél fogva a használatától függően idő előtti kopásnak vannak kitéve – hibás, erőszakos vagy hanyag kezelés – túlterhelés – nem megfelelő fogyóanyagok – anyagok károsító alkatrészek vagy a víz, gáz, olaj vagy egyéb alkalmazott közeg túlzott mértékű szennyezettsége, a biztosított előírászerű összeszerelési és üzemeltetési utasítások ellenére, vagy – rendeltetési céljuk ellenére vagy más károkozó módon. <p>3. Amennyiben az áruk hiányosságokat mutatnak a kockázat átszállásának időpontjában, akkor jogosultak és kötelesek vagyunk utólagos teljesítésre. Az utólagos teljesítés belátásunk szerint helyesbítő vagy helyettesítő szállítással történik. Az utólagos teljesítés költségeit – különösen a szállítás, utazás, munkaerő és anyagok költségeit – mi viseljük. Amennyiben a költségek a szállítás értékének 50 %-át meghaladják, akkor jogosultak vagyunk visszautasítani az utólagos teljesítést.</p> <p>4. A vevő olyan mértékben jogosult, választása szerint, elállni a szerződéstől, a vételárnak az értékcsökkenéssel arányos csökkentését (engedményt) követelni vagy – a következő bekezdések korlátozásai mellett – elmaradt teljesítésért kártérítést követelni, amennyire az utólagos teljesítés sikertelen, nem történik meg a vevő által megjelölt észszerűen időtartamon belül vagy az elutasításra került.</p> <p>5. Ha az utómunka vagy csere nem szünteti meg a hiányosságokat, akkor a vevő jogosult lesz a vétel csökkentését vagy a szerződés megszüntetését kérni, tekintettel a hibás árukra. A vevő további jogai érintetlenek maradnak, ha a jelen feltételek és kikötések eltérően nem rendelkeznek. A vevő csak beleegyezésünkkel javíthatja ki a hibákat. A vevő vagy harmadik fél által a beleegyezésünk nélkül elvégzett javítási munkáért nem vállalunk felelősséget. Az eladóval szemben csak a közvetlen vásárló támaszthat garanciális igényeket, amelyek nem átruházhatók.</p> <p>6. Ha az alábbi XI. fejezet másként nem rendelkezik, akkor felelőségünk kizárt. A XI. fejezet</p>
---	--

<p>Abweichendes geregelt, ist unsere Haftung im Übrigen ausgeschlossen. Soweit die Mängelansprüche auf Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen gerichtet sind, gelten zudem die Regelungen der Ziffer XI.</p>	<p>rendelkezései alkalmazandók arra, hogy a hibás termékek miatt felmerülő igények milyen mértékben irányulnak a károkra vagy a kártérítésre.</p>
<p>XI. Schadensersatzhaftung – Sonstige Haftung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ersatzansprüche gegen uns oder unsere Mitarbeiter, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind ausgeschlossen, soweit nicht nachstehend etwas anderes vereinbart ist. 2. Wir haften auf Schadensersatz und Ersatz der vergeblichen Aufwendungen gemäß §§ 437 Nr. 3 bzw. 634 Nr. 4 BGB i.V.m. §§ 636, 280, 281, 283 und 311 a bzw. gemäß § 284 BGB (nachfolgend „Schadensersatz“) wegen Verletzung vertraglicher oder außervertraglicher Pflichten nur <ol style="list-style-type: none"> 2.1. bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit, 2.2. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, 2.3. wegen der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie, 2.4. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, 2.5. aufgrund zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz oder 2.6. aufgrund sonstiger zwingender Haftung. 3. Der Schadensersatz für die Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist jedoch auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden begrenzt, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird. 4. Unsere Haftung für entgangenen Gewinn, Produktionsausfälle und –unterbrechungen, Folgeschäden, indirekte Schäden und/oder sonstige Vermögensschäden des Bestellers ist ausgeschlossen, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird. 5. Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Bestellers ist mit den vorstehenden Regelungen nicht verbunden. 	<p>XI. Felelősség károkért – egyéb felelősség</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A velünk vagy alkalmazottainkkal szembeni kártérítési igények bármilyen jogi alapon ki vannak zárva, ha a jelen dokumentumban egyéb megegyezés nem jött létre. 2. A kártérítésért és a pénzügyi veszteség megtérítéséért a Német Polgári Törvénykönyv 437. bekezdésének 3. pontja, illetve 634. bekezdésének 4. pontja, valamint a Német Polgári Törvénykönyv 636., 280., 281., 283. és 311a bekezdése szerint vagyunk felelősek (a továbbiakban „kártérítés“) szerződéses és nem szerződéses kötelezettségek megszegése miatt csak <ol style="list-style-type: none"> 2.1. szándékos hanyagság vagy jelentős gondatlanság esetén, 2.2. életet, testi épséget vagy egészséget veszélyeztető hanyag vagy szándékos kár esetén, 2.3. a termékek állapotára vonatkozó garanciavállalás esetén a Német Polgári Törvénykönyv (BGB) 443. bekezdésének értelmében, 2.4. a szerződéses kötelezettségek jelentős mértékű hanyag vagy szándékos megsértése esetén, 2.5. a termékfelelősségi törvény szerinti kötelező felelősség miatt, vagy 2.6. bármely más kötelező felelősség miatt. 3. A szerződéses kötelezettségek jelentős mértékű megsértése azonban az ilyen jellegű szerződésekre jellemző előrelátható károkra korlátozódik, amennyiben nem fordult elő szándékos hanyagság vagy jelentős mértékű gondatlanság vagy élet, testi épség vagy egészség veszélyeztetésén alapuló felelősség, vagy a termék állapotának garanciavállalása. 4. A Vállalkozónak a Vevő elmaradt hasznáért, termelésleállásáért, termelésének megszakadásáért és/vagy egyéb pénzügyi veszteségeiért vállalt felelőssége kizárt, amennyiben nincs szándékos hanyagság vagy jelentős mértékű gondatlanság vagy élet, testi épség vagy egészség veszélyeztetése vagy a termék állapotának garanciavállalása. 5. A Vevőt ért kár bizonyításának terhe nem képezi a fenti rendelkezések részét. 6. Amilyen mértékben felelősségünk ki van zárva vagy korlátozva van, ez vonatkozik a munkatársaink, dolgozóink, alkalmazottaink, képviselőink,

<p>6. Soweit unsere Haftung ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung unserer Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter, Organe und Erfüllungsgehilfen.</p>	<p>végrehajtó testületeink és megbízottaink személyes felelősségére is.</p>
<p>XII. Verjährungsfrist</p> <p>1. Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung/Gefahrübergang. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme.</p> <p>2. Die gesetzlichen Regelungen gelten für die Verjährung etwaiger Schadensersatzansprüche des Kunden wegen Mängeln, wenn uns Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt, oder der Schadensersatzanspruch auf einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit beruht. Die Verjährungsfristen des Produkthaftungsgesetzes bleiben in jedem Fall unberührt.</p>	<p>XII. Korlátozási időszak</p> <p>1. A Német Polgári Törvénykönyv (BGB) 438 (1) bekezdésének 3. pontjából adódó korlátozásból adódóan a hiányosságokon és jogcím-hiányosságokon alapuló igények korlátozási időszaka a leszállítástól/a kockázat átszállásától számított egy év. Amennyiben átvétel is egyeztetésre került, akkor a korlátozási időszak az átvételtől számítandó.</p> <p>2. A jogszabályok a vevő által a hiányosságok alapján támasztott kártérítési igényre vonatkoznak, ha számunkra szándékos hanyagság vagy jelentős mértékű gondatlanság felróható, vagy ha a kártérítési követelés élet, testi épség vagy egészség veszélyeztetésén alapul. A termékfelelősségi törvény korlátozási időszakát ez semmilyen módon nem érinti.</p>
<p>XIII. Eigentumsvorbehalt</p> <p>1. Bis zur Erfüllung aller Forderungen (einschl. sämtlicher Saldoforderungen aus Kontokorrent), die uns gegen die Besteller jetzt oder künftig zustehen, werden uns folgende Sicherheiten gewährt, die wir auf Verlangen nach unserer Wahl freigeben werden, soweit ihr Wert die Forderungen nachhaltig um mehr als 20 % übersteigt. Die Ware bleibt unser Eigentum bis zur vollständigen Zahlung der vertraglich vereinbarten Vergütung.</p> <p>2. Der Besteller ist berechtigt, die Waren im ordentlichen Geschäftsverkehr zu veräußern oder zu verarbeiten. Verarbeitung oder Umbildung erfolgen stets für uns als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung für uns. Bei Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren entsteht für uns grundsätzlich ein Miteigentumsanteil an der neuen Sache und zwar bei Verarbeitung im Verhältnis des Wertes (=Rechnungsbruttowert einschließlich Nebenkosten und Steuern) der Vorbehaltsware zum Wert der anderen Waren. Der Besteller verwahrt das so entstandene Alleineigentum oder Miteigentum für uns. Ware, an der uns (Mit)Eigentum zusteht, wird im Folgenden als Vorbehaltsware bezeichnet.</p> <p>3. Der Besteller tritt uns hiermit alle Forderungen ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen einen Abnehmer oder gegen Dritte erwachsen. Zur Einziehung dieser Forderungen bleibt er auch nach der Abtretung ermächtigt. Unsere Befugnis, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt davon</p>	<p>XIII. Fenntartott tulajdonjog</p> <p>1. Az alábbi biztosítékokat kapjuk minden fennálló tartozás (ide értve mindennemű folyószámla-követelést) rendezéséig – amelyekre megrendelővel szemben jogosultak vagyunk jelenleg vagy a későbbiekben – amely döntésünktől függően kerül kibocsátásra, amennyiben ezen tartozások értéke 20 %-nál jelentősen nagyobb mértékben meghaladják a követeléseket. Az áruk tulajdonjoga nálunk marad a szerződésben kikötött díjazás időre és teljes összegben történő kiegyenlítéséig.</p> <p>2. A vevő szokásos üzletmenetben jogosult az áruk értékesíteni vagy feldolgozni. A gyártást vagy módosítást minden esetben mi mint gyártó végezzük, elkötelezettségünk nélkül. A tulajdonjog fenntartása mellett az áruk feldolgozása, más árukkal összeépítése vagy elegyítése esetén alapvetően közös tulajdonjog jön létre az új dologban az áruk értékarányos feldolgozási mértékéig (= bruttó számlaérték felszámított ráfordításokkal és adókkal) az egyéb áruk értékének tulajdonjog-fenntartása mellett. A vevő viseli gondját a kizárólagos tulajdonban vagy közös tulajdonban levő áruknak részünkre is. Fenntartott termékeknek nevezzük azokat a termékeket, amelyekben tulajdonjogunk van.</p> <p>3. A vevő ezennel átruház számunkra vevővel vagy harmadik féllel szembeni minden olyan követelést, amely számára az újraértékesítésből származik. A vevő ezen kinnlevőségek átruházását követően is jogosult beszédni ezen kinnlevőségeket. Ez nem érinti ezen kinnlevőségek beszédésére vonatkozó</p>

<p>unberührt; jedoch werden wir von diesem Recht keinen Gebrauch machen, so lange der Besteller seinen Zahlungs- und sonstigen Verpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt.</p> <p>4. Auf Verlangen hat uns der Besteller die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner mitzuteilen, alle zum Einzug erforderlichen Angaben zu machen, die zugehörigen Unterlagen auszuhändigen und die Schuldner von der Abtretung zu unterrichten.</p> <p>5. Verpfändungen oder Sicherungsübereignungen sind unzulässig.</p> <p>6. Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware wird der Besteller auf unser Eigentum hinweisen und uns unverzüglich benachrichtigen.</p> <p>7. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers – insbesondere Zahlungsverzug – sind wir nach einer angemessenen Nachfrist sowie bei Nichterfüllung durch Erklärung des Rücktritts vom Vertrag berechtigt, die Vorbehaltsware zurückzunehmen oder ggf. Abtretung der Herausgabeansprüche des Bestellers gegen Dritte zu verlangen.</p>	<p>jogunkat; jöllehet vállaljuk, hogy ezen kinnlevőségeket nem szedjük be mindaddig, amíg a vevő előírás szerűen teljesíti fizetési és egyéb kötelezettségeit.</p> <p>4. A vevő kérésünkre köteles közölni velünk az átruházott követeléseket és az adósok nevét, megadni a beszedéshez szükséges minden adatot, hozzáférést biztosítani az erre vonatkozó minden nyilvántartáshoz, és a tájékoztatni az adóst az átruházásról.</p> <p>5. Zálogok vagy biztosítékok átruházása nem fogadható el.</p> <p>6. Ha harmadik fél követeli a fenntartott termékeket, akkor a vevő hivatkozik a mi tulajdonjogunkra és azonnal tájékoztat bennünket.</p> <p>7. Amennyiben a vevő a szerződéssel ellentétesen cselekszik – különösen fizetéssel elmarad – akkor megfelelő hosszabbítás után és nem teljesítés esetén jogosultak vagyunk nyilatkozattal elállni a szerződéstől, a fenntartott terméket visszavenni vagy követelni a vevő harmadik féllel szembeni követelésének visszavonását.</p>
<p>XIV. Zahlung – Zurückbehaltungs- und Aufrechnungsrechte</p> <p>1. Zahlungen sind auf Kosten des Käufers innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug zu leisten. Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn uns nach Abschluss des Vertrages Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Bestellers wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung unserer offenen Forderungen durch den Besteller aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis gefährdet wird. Erfolgt die Zahlung oder Sicherheitsleistung nach einer darauf gerichteten Aufforderung nicht innerhalb 7 Werktagen, so sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.</p> <p>2. Wechsel aller Art werden nur nach Vereinbarung und unter Vorbehalt angenommen. Die Annahme von Schecks oder Wechseln erfolgt stets nur zahlungshalber und unter Berechnung aller Kosten. Für die rechtzeitige Vorlegung und Weiterberechnung von Wechselprotesten haften wir nicht.</p> <p>3. Bei schuldhafter Überschreitung des Zahlungszieles von 30 Tagen tritt Verzug ohne vorherige Mahnung ein, und es müssen Verzugszinsen in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem jeweils Basiszinssatz für Überziehung vergütet werden. Lieferungen erfolgen</p>	<p>XIV. Fizetés – Visszatartás joga és beszámítás joga</p> <p>1. A fizetéseket vevő költségére a számla keltétől számított 30 napon belül kell teljesíteni engedmény nélkül. Jogosultak vagyunk csak előlegfizetés ellenében teljesíteni szállításokat vagy biztosítékot követelni, amennyiben törvényes úton olyan körülmények jutnak tudomásunkra, amelyek jelentősen csökkenthetik a vevő hitelképességét és amelyek veszélyeztethetik az illető szerződéses viszonyból adódó kinnlevőségeink kifizetését. Ha a fizetés vagy a biztosíték rendelkezésre bocsátása nem történik meg az illető kéréstől számított 7 munkanapon belül, akkor jogosultak vagyunk elállni a szerződéstől.</p> <p>2. Mindennemű váltó csak egyeztetés alapján és fenntartással kerül befogadásra. Csekkok vagy váltók befogadása fizetésre plusz minden költség ráterhelésére vannak fenntartva. Nem vállalunk felelősséget a váltóval kapcsolatos kifogások pontos benyújtásáért és azok további elbírálásáért.</p> <p>3. A 30 napos fizetési határidő túllépése előzetes figyelmeztetés nélküli mulasztási helyzetet teremt, és a késedelmes fizetésre a mindenkori alapkamat felett 8 százalékpontos késedelmi kamat kerül felszámításra. Ilyen esetben a szállítások kizárólag előrefizetéssel vagy utánvétellel (COD) kerülnek teljesítésre. További jogok és igények, különösen kártérítési igények, általunk történő követelése változatlan marad.</p>

<p>in diesem Falle ausschließlich gegen Vorauskasse oder Nachnahme. Die Geltendmachung weiterer Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche, durch uns bleibt unberührt.</p> <p>4. Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Auftraggebers oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</p>	<p>4. A vevő nem jogosult beszámítást vagy visszatartást eszközölni, amíg az alapot képező ellenkövetelést el nem fogadtuk vagy bíróság azt jogerősen meg nem állapította.</p>
<p>XV. Zeichnungen/Dokumente/ Angebotsunterlagen</p> <p>An allen Angeboten, Kostenvoranschlägen, Zeichnungen und anderen von uns zur Verfügung gestellten Unterlagen, Entwürfen, Berechnungen, Modelle behalten wir uns sämtliche Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie dürfen Dritten nur mit unserer vorherigen Zustimmung zugänglich gemacht werden. Zuwiderhandlungen verpflichten zum vollen Schadensersatz. Wenn ein Auftrag nicht zustande kommt, sind überlassene Zeichnungen und Unterlagen vom Empfänger unaufgefordert zurückzugeben.</p>	<p>XV. Rajzok/dokumentumok/ajánlati dokumentáció</p> <p>Fenntartunk mindennemű tulajdonjogot és szerzői jogot az általunk rendelkezésre bocsátott mindennemű ajánlatban, költségvetésben, rajzban és bármely más dokumentumban, vázlatban, kalkulációban és modellben. Ezek csak előzetes beleegyezésünkkel adhatók át harmadik félnek. Ennek megsértése teljes körű kártérítést von maga után. Ha valamely megrendelés nem valósul meg, akkor a rendelkezésre bocsátott rajzokat és dokumentumokat az átvevőnek kérés nélkül vissza kell szolgáltatnia.</p>
<p>XVI. Erfüllungsort Gerichtsstand, u. a.</p> <p>Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG) und der Kollisionsvorschriften des internationalen Privatrechts. Erfüllungsort für alle sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen ist der Firmensitz des Verkäufers. Gerichtsstand ist am Sitz unserer Gesellschaft. Wir sind jedoch auch berechtigt, den Besteller auch am Gericht seines Geschäftssitzes zu verklagen.</p> <p>Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt die Wirksamkeit der übrigen nicht.</p>	<p>XVI. Teljesítés helye, bíróság székhelye stb.</p> <p>A jelen feltételekre és kikötésekre kizárólag a német jog vonatkozik; a CISG és a jogütközés szabályai ki vannak zárva. A szerződésből származó minden kötelezettség teljesítésének helye az eladó székhelye. Az igazságszolgáltatás illetékessége vállalatunk székhelye. Jogosultak vagyunk keresetet benyújtani a vevő ellen az ő általános igazságszolgáltatási illetékességi helyén.</p> <p>Egyes bekezdések érvénytelensége nem befolyásolja a többi érvényét.</p>
<p>XVII. Weitere Verkaufs- und Lieferbedingungen</p>	<p>XVII. Az értékesítés és szállítás további feltételei és kikötései</p>
<p>KUNDENSPEZIFISCHE, HOCH INDIVIDUALISIERTE PRODUKTE</p> <p>Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte sind spezielle oder angepasste Produkte, die an die spezifischen Bedürfnissen und Anforderungen eines Kunden angepasst sind und für die wir keine andere zukünftige Verwendung haben.</p> <p>Storniert der Besteller seine Bestellung über Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, sind wir berechtigt, dem Besteller den Betrag in Rechnung zu stellen, der unseren Kosten und Aufwendungen entspricht, die bei uns anlässlich der Erfüllung der Bestellung bis zum Eingang der Stornierung angefallen sind. Auf Nachfrage des Kunden werden wir unsere Kosten und Aufwendungen näher detaillieren. Diese werden insgesamt in keinem Fall höher als der vereinbarte Kaufpreis sein.</p>	<p>VEVŐSPECIFIKUS, NAGYON EGYEDI TERMÉKEK</p> <p>A Vevőspecifikus, Nagyon Egyedi Termékek olyan speciális vagy módosított termékek, amelyeket egy adott vevő egyedi igényeihez és előírásaihoz igazítunk, és amelyek esetében alternatív jövőbeni alkalmazással nem rendelkezünk.</p> <p>Amennyiben a vevő nekünk fel nem róható okok miatt törli a Vevőspecifikus, Nagyon Egyedi Termékekre vonatkozó olyan megrendelését, amelyet még nem teljesítettünk, akkor jogosultak vagyunk számlázni a vevő felé és a vevő köteles megtéríteni számunkra a megrendelés teljesítése során a törlési értesítés kézhez vételéig felmerült költségeinket és ráfordításainkat. Vevő kérésére részletezzük költségeinket és ráfordításainkat. Ezek összességében semmi esetre sem lesznek magasabbak, mint a szerződés szerinti vételár.</p> <p>A vevő jogosult bizonyítani, hogy részünkről kisebb vagy</p>

<p>Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist.</p>	<p>semmilyen kár nem merült fel.</p>
<p>SOCLA PRODUKTE</p> <p>In diesen Geschäftsbedingungen bezeichnet „SOCLA Produkte“ ein Produkt, das den Namen und/oder das Logo SOCLA aufweist. Abweichend von obiger Ziff. XII gilt für SOCLA Produkte eine besondere Verjährungsfrist für Mängelansprüche, die fünf (5) Jahre beträgt, mit Ausnahme:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Der Produktreihe „Xylia Absperklappen“ und „Insuflairs“, die einer Verjährungsfrist von zwei (2) Jahren unterliegen; – Der „Systemtrenner Typ BA“, die einer Verjährungsfrist von einem (1) Jahr unterliegen. <p>Mängelansprüche sind ausgeschlossen für (i) Verschleißteile der SOCLA Produkte und (ii) Verbrauchsmaterialien, insbesondere Batterien von Stellantrieben, die Bestandteil von SOCLA Produkten sind. Unsere Haftung ist diesbezüglich ausgeschlossen.</p> <p>Die Verjährungsfrist für alle SOCLA Produkte läuft ab Lieferung, bzw. ab Gefahrübergang. Die Gewährleistung bezieht sich nur auf Material- und Herstellmängel. Wir können nach unserer Wahl entweder den Mangel beseitigen oder ein Ersatzprodukt für das mangelhafte SOCLA Produkt liefern („Nacherfüllung“). Die Mängelansprüche setzen voraus, dass der Käufer uns den Mangel unverzüglich nach dessen Entdeckung schriftlich anzeigt und die Betriebsbedingungen, unter denen der Mangel festgestellt wurde, beschrieben hat. Der Käufer ist zu einer Erstattung des Kaufpreises oder zu einer angemessenen Preisminderung berechtigt, wenn die Nacherfüllung trotz zweier Versuche fehlgeschlagen oder wenn diese von uns – trotz Vorliegens eines Mangels und der Haftungsvoraussetzungen gemäß dieser Klausel – abgelehnt wurde.</p>	<p>SOCLA TERMÉKEK</p> <p>A jelen feltételek és kikötések összefüggésében a „SOCLA termékek“ jelentése: minden olyan termék, amelyen szerepel a SOCLA név és/vagy logó. A fenti XII. bekezdéstől eltérően speciális garanciaidőszak vonatkozik a SOCLA termékekre, amely 5 (öt) év, kivéve:</p> <ul style="list-style-type: none"> – A „Xylia pillangószelep“ termékcsaládot és az „Insuflairs“ termékcsaládot, amelyek garanciaidőszaka 2 (kettő) év; – A „BA típusú rendszerleválasztók“ garanciaidőszaka 1 (egy) év. <p>A garanciaigények ki vannak zárva (i) a SOCLA termékek olyan részeivel kapcsolatban, amelyek normál kopásnak és elhasználódásnak vannak kitéve; és (ii) a fogyóanyagokkal kapcsolatban, többek között a SOCLA termékek részét képező működtetők elemei, akkumulátorai. Felelőségünk ilyen tekintetben ki van zárva.</p> <p>A SOCLA termékek garanciaidőszaka a leszállítástól, illetve a kockázat átvételétől kezdődik. A garancia csak az anyag- és gyártási hibákra vonatkozik. Belátásunk szerint vagy megjavítjuk, vagy kicseréljük az illető hibás SOCLA terméket („utólagos teljesítés“). A garancia érvényesítéséhez a vevőnek írásban értesítenie kell bennünket a meghibásodásról annak felfedése után azonnal és meg kell adnia azokat az üzemi körülményeket, amelyekben a meghibásodást észlelték. A vevő jogosult visszatérítésre vagy a vételár megfelelő mértékű csökkentésére, ha akár (i) két kísérlet ellenére az utólagos teljesítés sikertelen; vagy (ii) az utólagos teljesítést megtagadtuk, meghibásodás megléte és a jelen garanciazáradék előírásainak ellenére.</p>
<p>EINHALTUNG DER US-AUSFUHRKONTROLL- UND SANKTIONENGESETZE</p> <p>Sowohl der Kunde als auch der Lieferant verpflichten sich zur Einhaltung sämtlicher einschlägiger Ausfuhrkontroll- und Sanktionengesetze der USA, insbesondere der US-Export Administration Regulations, die vom US-Handelsministerium (<i>Department of Commerce</i>), dem Bureau of Industry and Security verwaltet werden, sowie zur Einhaltung der diversen Wirtschaftssanktionen-Programme, die vom US-Finanzministerium (<i>Department of Treasury</i>), US-Amt für Kontrolle von Auslandsvermögen (<i>Office of Foreign Assets Control</i>) verwaltet werden. Der Kunde wird jedwede Aktivitäten und Handlungen unterlassen, und weder den Lieferanten dazu veranlassen noch dazu auffordern, Aktivitäten oder Handlungen vorzunehmen, die mit begründeter Wahrscheinlichkeit zu einer Verletzung der US-Ausfuhrkontroll- und/oder Sanktionengesetze durch den Lieferanten oder seine Erfüllungsgehilfen/Vertreter als US-</p>	<p>MEGFELELÉS AZ USA EXPORTKORLÁTOZÁSI ÉS SZANKCIÓS TÖRVÉNYEINEK</p> <p>Mind a vevő, mind a szállító köteles megfelelni az Amerikai Egyesült Államok hatályos exportkorlátozó és szankciós törvényeinek, többek között a kereskedelmi minisztérium (<i>Department of Commerce</i>) ipari és biztonsági irodája által alkalmazott exportszabályozási előírásoknak, és a pénzügyminisztérium (<i>Department of Treasury</i>) külföldi vagyonok ellenőrzésének irodája (<i>Office of Foreign Assets Control</i>) által alkalmazott különböző gazdasági szankciós programjainak. A vevő nem bocsátkozhat semminemű olyan tevékenységbe, és nem okozhatja vagy kérheti szállítót semminemű olyan tevékenység végzésére, amelynek következményeként szállító vagy USA személyiségű megbízottja észszerű valószínűséggel megsértené az USA exportkorlátozási és/vagy szankciós törvényeit.</p>

<p>Personen führen.</p>	
<p>Schutzrechte:</p> <p>Die Gewähr gegenüber fremden Schutzrechten übernehmen wir für unsere Produkte nur für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland. Auf Wunsch des Bestellers können wir gegen Aufwendungsersatz eine Prüfung für weitere Länder vornehmen.</p> <p>Erfolgen Lieferungen, nach Zeichnungen oder sonstigen Angaben des Bestellers, trägt dieser die Verantwortung für die Richtigkeit und dafür, daß Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden. Er hat uns von sämtlichen Ansprüchen Dritter diesbezüglich freizustellen. Kokillen, Modelle, Werkzeuge und Einrichtungen, die für die bestellte Ware benötigt werden, können von uns voll oder anteilig berechnet werden. Sie bleiben unser Eigentum, sofern nicht anders ausdrücklich mit dem Besteller vereinbart. Wenn sie nach speziellen Angaben des Bestellers angefertigt sind, werden sie ausschließlich für Lieferungen an den Besteller verwendet, solange die Geschäftsverbindung andauert und keine anderweitige Vereinbarung getroffen wurde.</p>	<p>A szellemi tulajdon védelmére vonatkozó jogok:</p> <p>Garantáljuk, hogy termékeink nem sértik meg a külföldi szellemi tulajdonra vonatkozó jogokat, de csak a Német Szövetségi Köztársaság területén. Vevő kérésére további országok is megvizsgálhatók a vevő költségén.</p> <p>Ha a leszállítások a vevő által biztosított rajzok vagy egyéb adatok alapján történnek, akkor ez utóbbi viseli a felelősséget azok pontosságáért és azért, hogy harmadik fél szellemi tulajdonhoz fűződő jogai nem sérülnek. Ebben a tekintetben a vevő köteles kártalanítani bennünket harmadik fél mindennemű követelésével szemben. A megvásárolt árukhoz szükséges kokillákat, modelleket, szerszámokat és berendezéseket részben vagy egészben leszámlázhatjuk. Ezek a tulajdonunkban maradnak, ha a vevővel kifejezetten más megegyezés nem születik. Ha ezeket a vevő utasításai szerint gyártják, akkor kizárólag a vevő számára történő teljesítéséhez használjuk az üzleti kapcsolat fennállása alatt, ha egyéb megegyezés nem születik.</p>
<p>Lieferung:</p> <p>Ab Lager unseres Unternehmens durch Spedition oder Paketdienst.</p>	<p>Leszállítás:</p> <p>Vállalatunk ex works / warehouse (gyárából / raktárából) kiadva szállítmányozó vagy csomagküldő szolgálaton keresztül.</p>
<p>Verpackungen:</p> <p>Werden zum Selbstkostenpreis berechnet.</p>	<p>Csomagolás:</p> <p>Önköltségen kerül felszámításra.</p>
<p>Dokumentationen:</p> <p>Dokumentationen abweichend von unseren Standarddruckschriften (in 1-facher Ausführung) werden nach Aufwand berechnet.</p>	<p>Dokumentáció:</p> <p>A standard dokumentumainktól eltérő dokumentáció (egy példány) ráfordítás alapon kerül felszámításra.</p>
<p>Rücklieferungen:</p> <p>Warenrücklieferungen werden nur angenommen, wenn die Rücklieferung vorher mit unserem Vertrieb abgestimmt und eine Retouren-Nummer vergeben wurde. Grundsätzlich wird die Rücknahme von Waren mit einem Auftragswert von unter € 50,00 netto ausgeschlossen. Für Waren, die im Rahmen eines gültigen Kaufvertrags geliefert wurden, besteht grundsätzlich keine Rücknahmeverpflichtung. Sollten wir in Ausnahmefällen einer Rücknahme zustimmen, müssen wir 25 % Vereinnahmungskosten berechnen. Es müssen jedoch folgende Voraussetzungen erfüllt sein.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Die Geräte müssen unbenutzt, unbeschädigt und in der Originalverpackung sein. – Es muss sich um Geräte nach dem aktuellen technischen Stand handeln. – Sonderausführungen sind von einer Rücknahme ausdrücklich ausgeschlossen. 	<p>Áruk visszajuttatása:</p> <p>Áruknek a gyárunkba való visszajuttatása csak az értékesítési osztályunkkal történt előzetes jóváhagyás után és a visszaküldési számunk használata esetén kerül fogadásra. Általában megtagadjuk a nettó 50 € megrendelési érték alatti termékek visszavételét. Az egyetértéssel született értékesítési szerződés alapján szállított termékek esetében alapvetően nem vagyunk kötelesek a termékek visszavételére. Amennyiben kivételes esetekben hozzájárulunk a visszavételhez, akkor az illető költségek 25 %-ával kell számolnunk. Azonban az alábbi előfeltételeknek teljesülniük kell:</p> <ul style="list-style-type: none"> – A berendezésnek használatlan állapotban, az eredeti csomagolásában kell lennie. – A berendezésnek műszakilag naprakésznek kell lennie. – A speciális változatok határozottan ki vannak zárva

<p>Werden eine oder mehrere dieser Voraussetzungen nicht erfüllt, behalten wir uns vor, die Ware unfrei und unbearbeitet zurückzusenden. Wir berechnen in jedem Fall die bei uns entstandenen Vereinnahmungskosten.</p>	<p>a visszavételből. Amennyiben ezen előfeltételek közül egy vagy több nem teljesül, akkor fenntartjuk a jogot a termék bérmentesítés nélküli, eredeti állapotában való visszaküldésére. Minden esetben felmérjük az illető költségeket.</p>
<p>Kündigung / Rücktritt durch uns</p> <p>Wir haben das Recht, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen und weitere Lieferungen einzustellen, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Besteller mit den Zahlungen trotz Zusendung einer Mahnung mit angemessener Nachfristsetzung weiterhin in Verzug ist; oder • der Besteller nicht die Sicherheitsleistung oder Vorauszahlung leistet, wie in Ziffer XIV.1 geregelt; oder • der Besteller (i) seinen Geschäftsbetrieb oder wesentliche Teile desselben veräußert oder liquidiert, (ii) zahlungsunfähig ist, (iii) ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt wird oder ein Insolvenzverfahren mangels Masse abgelehnt wurde; oder • sich die Vermögensverhältnisse des Bestellers wesentlich verschlechtern und deshalb begründete Zweifel daran bestehen, dass der Besteller seinen vertraglichen Verpflichtungen nachkommen kann; oder • der Besteller schuldhaft seine vertraglichen Pflichten verletzt hat und diese Pflichtverletzung nicht innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach schriftlicher Mahnung abstellt; oder • ein sonstiger wichtiger Grund vorliegt. 	<p>Felmondás / Általunk történő elállás:</p> <p>Jogosultak vagyunk értesítés nélkül felmondani a jelen szerződést és leállítani minden további szállítást, ha</p> <ul style="list-style-type: none"> • a vevő fizetési késedelembe esik észszerű határidőt tartalmazó felszólítás ellenére, vagy • a vevő nem gondoskodik a XIV.1 pontban előírt biztosítékról vagy előrefizetésről, vagy • a vevő (i) eladja vagy felszámolja vállalkozási tevékenységét vagy annak jelentős részét, (ii) fizetéseképtelen lesz, (iii) eszközeire közzétett fizetéseképtelenségi eljárás megindításának kérelme került benyújtásra vagy eszközök hiánya miatt elutasításra, vagy • ha a vevő pénzügyi helyzete jelentősen romlik és ha jelentős kétségek merülnek fel a vevő szerződéses kötelezettségeinek teljesítési képességére vonatkozóan, vagy • a vevő szándékosan megsérti szerződéses kötelezettségeit és azt a felszólítást követően 14 (tizennégy) napon belül nem orvosolja, vagy • bármely más alapos ok fennáll.

Watts Industries Deutschland GmbH
Godramsteiner Hauptstr. 167
D-76829 Landau

Tel.: +49 (0) 6341 9656 0
Fax: +49 (0) 6341 9656 560
eMail: WIDE@wattswater.com

Registergericht Landau HRB 30826
Geschäftsführer: Dr. Jochen
Herterich, Anthonius Haitsma

bar pneumatische
Steuerungssysteme GmbH
Auf der Hohl 1
D-53547 Dattenberg

Tel. +49 (0)2644 9607-0
Fax +49 (0)2644 9607-35
eMail: bar-info@wattswater.com

Geschäftsführer: Olivier Giverdon,
Richard van Bergen
Handelsregistergericht:
Amtsgericht Montabaur

Umsatzsteueridentifikationsnummer:
DE 812 444 081

Registernummer: HRB 10991
Umsatzsteueridentifikationsnummer:
DE 149 522 999